

Tercüme hibeleri – Farklı dilde yazan göçmen yazarların çalışmalarının İsveççe'ye tercümesi için

Hibeler hakkında

Västra Götaland Bölgesi'nin Kültür İşleri Komitesi, 2014 yılının sonbaharında yeni bir tercüme hibesi programı oluşturmuştur. Hibelerin amacı, göçmen geçmişi olan yazarların hayatlarını kazanmalarını kolaylaştırılmak ve daha fazla görünürlük elde etmelerini sağlamaktır. Bu program aynı zamanda, henüz İsveç'te tanınmayan ve İsveççe dışında başka bir dilde yazan yazarlara yatırım yapmak isteyen yayıncılara mali açıdan yardımcı olacaktır. Bölgesel hibe programı, iki yıllık bir deneme süresi boyunca her yıl dağıtılmak üzere 450.000 SEK tutarındadır. İsveç'te ikamet eden ancak ana dili İsveççe olmayan ve çalışmaları İsveççe'ye tercüme edilecek olan yazarların çalışmalarını yayınlamayı planlayan yayıncılar, tercüme hibesi için başvuruda bulunabilirler.

Kimler başvurabilir?

Onaylanmış bir yayıncılık geçmişi olan kayıtlı yayıncılar başvuruda bulunabilirler. Yayıncı, hibeye yazarla birlikte başvurur. Hibe, tercüme için verilmektedir ve diğer kitap üretim maliyetleri için kullanılamaz. Dijital yayın için de başvurulabilir. Yazar, yayıncı ya da tercüman, Västra Götaland bölgesinde ikamet ediyor olmalı ya da burada kayıtlı olmalıdır. Orijinal dilinde yayımlanmış olan çalışmalara, başvuru sürecinde öncelik verilecektir. Eğer çalışma basılmamışsa, başvuruyu birlikte çalışmanın orijinal metni sunulmalıdır.

Başvuru aşağıdakileri içermelidir:

- Çalışmanın kısa bir tanıtımı (orijinal metnin kapsamı dahil olmak üzere), yayımlama amacı ve en az 10 sayfa test A4 boyutunda deneme tercümesi.
- Tercümanın referansları.
- Yazarın referansları.
- Yayıncının geçmiş performansı.
- Başvuru yapılan miktarı içeren bütçe. Bütçe, Sveriges författarförbund'un (İsveçli Yazarlar Birliği) tavsiye ettiği minimum ücret ölçeğini ve çalışmanın kapsamını temel almalıdır.
- Yayıncı ile yazar arasında imzalanan sözleşmenin nüshası.
- Yayıncı ile tercüman arasında imzalanan sözleşmenin nüshası.

Başvuru süresi

15 Ağustos 2016 - 9 Ekim 2016. Başvuru elektronik posta yoluyla oversattarstod@forfattarcentrum.se adresine gönderilmelidir

Deneme tercümesi hibeleri

Tercüme hibelerine ek olarak, deneme tercümesi için de hibe başvurusu yapılabilir. Deneme tercümesi hibesinin amacı, yazarların çalışmalarını potansiyel yayıncılara tanıtılmalarını kolaylaştırmak ve böylece çalışmalarının tamamı için tercüme hibesine yapacakları başvuruyu kolaylaştırmaktır.

Kimler başvurabilir?

- İsveç'te kayıtlı olan ancak İsveççe dışında başka bir dilde yazan yazarlar.
- Tercümanlar.
- Kayıtlı yayıncılar.
- Yazar ya da tercüman, Västra Götaland bölgesinde kayıtlı olmalıdır.

Hibe verilmesine ilişkin koşullar

- Tercüman profesyonel deneyime sahip olmalıdır.
- Tercümanın ana dili İsveççe olmalı ya da tercüman ana dili İsveççe olan bir düzeltmen/tercüman ile işbirliği içinde çalışıyor olmalıdır.
- Çalışma, yazıldığı orijinal dilden tercüme edilmelidir.

Ne kadar hibe için başvuru yapabilirim?

Deneme tercümesi hibesi başvuruları, ilgili içeriğin en az on sayfalık düz yazı ya da şiir şeklinde sunulmasını gerektirir. Başvuru yapılabilir miktar sabittir: 10.000 SEK

Başka kategoriler için de hibe başvurusu yapılabilir. Metnin içeriğinden emin değilseniz lütfen bizimle iletişim kurun.

Başvuru aşağıdakileri içermelidir:

- Tercümanın referansları.
- Tercümana ödenecek ücretin yatırılması için, tercümanın posta/banka havale hesabı ya da banka hesap bilgileri.
- Çalışma ve deneme tercümesinin nasıl kullanılacağıyla ilgili kısa bir açıklama.
- Hak sahibinin, çalışmanın tercüme edilmesine izin verdiğine dair onay. (Örneğin yazar ile tercüman arasındaki bir mutabakat mektubu.)

Başvuru süresi

Başvurular, 31 Ağustos 2016 tarihine kadar olan zamanda yapılabilir.

Başvurular ayda bir kez değerlendirilecektir. Başvuru sahiplerine sonuçlar e-posta yoluyla bildirilecektir.

Başvurunuzu oversattarstod@forfattarcentrum.se adresine gönderin

Ödeme

Hibe ödemesi, deneme tercümesi tamamlanıp elektronik olarak bize gönderildikten sonra yapılacaktır. Tercümenizi oversattarstod@forfattarcentrum.se adresine gönderin